

Мякшин К. А.

**РАЗНООБРАЗИЕ ПОДХОДОВ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ "ТЕРМИН"**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/47.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/47.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 109-111. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## РАЗНООБРАЗИЕ ПОДХОДОВ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «ТЕРМИН»

*Мякин К. А.**Поморский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Северодвинский филиал*

У истоков отечественного терминоведения, по общему признанию, стоит А. А. Реформатский. Его труды по общей теории термина выходят на рубеже 50-60-х годов прошлого века, знаменуя резкое повышение интереса лингвистов к этому кругу вопросов.

Основная работа А. А. Реформатского «Что такое термин и терминология» (1959 г.) отделена от нас со-рока с лишним годами, причем для истории лингвистики вообще и отечественной в частности это были го-ды особо интенсивного развития, завершившиеся в конце XX века, сменой научных парадигм. Однако и за давностью лет эта работа по-прежнему не утратила своей значимости. На неё продолжают ссылаться се-годня, поскольку в ней были заложены основы отечественного терминоведения. В связи с этим, несмотря на наличие огромного числа определений термина и терминологии, целесообразно начать с определения, при-надлежащего А. А. Реформатскому: «Термины - это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. <...> Термины суще-ствуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии <...>

Терминология - это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образу-ющая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию» [Ре-форматский, 1967, с. 110-111].

В последние десятилетия вопросы терминологии являются предметом пристального внимания языкове-дов. В свете этого интереса необходимость четкого и однозначного определения понятия «термин» приоб-ретаёт особое значение. Термин, являясь одной из языковых универсалий, трудно поддается дефинирова-нию. Из-за сложности и дискуссионности такой задачи в лингвистике существует немало самых разных по-пыток определения терминов. Тем не менее, неоднократные попытки лингвистов сформулировать удовле-творяющее всех определение понятия «термин» оказались малопродуктивными, очевидно, вследствие мно-гогранности этого феномена. В этой связи представляется интересной точка зрения З. И. Комаровой на эту проблему.

Как отмечает З. И. Комарова: «Нет единицы более многоликой и неопределённой, чем термин, причём наблюдается несколько подходов к определению термина: одни исследователи пытаются дать ему доста-точное логическое определение; другие - стараются описательно раскрыть содержание термина, приписав ему характерные признаки; третьи - выделяют термин путём его противопоставления какой-либо негатив-ной единицы; четвёртые ищут противоречивые процедуры выделения терминов, чтобы прийти затем к стро-гому определению этого понятия; пятые пытаются дать пока хотя бы «рабочее» определение» [Комарова, 1991, с. 7].

В частности, представители субстанциональной точки зрения на содержание понятия «термин» считают, что термины это особые слова или словосочетания, которые в отличие от остальных номинативных единиц характеризуются моносемантической, точностью, системностью, контекстуальной независимостью и эмо-циональной нейтральностью [Лотте, 1961; Александровская, 1973; Даниленко, 1987; Головин, 1987; Петро-ва, 1987; Кияк, 1989 и др.]. Тем не менее, субстанциональный подход к трактовке понятия «термин» всегда подвергался резкой критике, так как множество терминов попросту не отвечает комплексу данных строгих критериев.

Многие лингвисты [Капанадзе, 1965, с. 75-85; Чупилина, 1967, с. 25-31; Лейчик, 1971, с. 436-442; Гринёв, 1993, с. 309 и др.] придерживаются функциональной точки зрения на природу термина, суть которой Г. О. Винокур сформулировал следующим образом: «в роли термина может выступать любое слово... Термины - это не особые слова, а слова в особой функции» [Винокур, 1939, с. 5].

Хотя трактовка термина через выполняемые им функции логична, следует отметить, что многие из функций, приписываемых терминам, в определённой мере присущи и общеупотребительным словам. С дру-гой стороны, среди лингвистов до сих пор суть самого понятия «функция термина» остаётся дискуссионной.

Более обоснованной представляется позиция П. А. Флоренского, считающего, что «термин - это вариант обычного слова или культивированная специально созданная единица, обладающая как свойствами своей первоосновы, так и новыми, специфическими качествами» [Флоренский, 1994, с. 360].

Полемика о сущности и статусе термина начала утрачивать свою былую остроту, когда все большее рас-пространение приобрела точка зрения, согласно которой термин - это слово или словосочетание, номини-рующее понятие определённой области познания или деятельности [Макова, 1972; Даниленко, 1972; Алек-сандровская, 1973; Головин, 1980; Суперанская, 1989; Гринев, 1993; Лейчик, 1994; Володина, 1996; Алексе-ва, 1998]. Приведём здесь лишь две дефиниции термина, отражающие, на наш взгляд, синтезировано боль-шинство существующих и взаимодополняющих друг друга точек зрения [Комарова, 1991, с. 3-13].

Б. Н. Головин пишет: «Термин - это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовле-творения специфических нужд общения в сфере определённой профессии (научной, технической, производ-ственной, управленческой)» [Головин, 1980, с. 276]. Данное определение довольно емкое хотя некоторые его части могут вызывать возражения. Сомнительным, например, является тот факт, что все термины обра-зуются только на базе существительного [Кияк, 1989, с. 6]; такой базой могут изредка служить, как отмечает

В. П. Даниленко, и прилагательные, глаголы (шахматная терминология), и даже наречия (музыкальные термины) [Даниленко, 1972, с. 9]. Несколько неясно также, что такое «специфические нужды общения», слабо отражены функции термина в парадигматическом плане, не указаны некоторые отличительные особенности терминов в сопоставлении с общеупотребительными словами и т.п. И. С. Квитко, опираясь на различные подходы к трактовке понятия «термин», предлагает интересную «суммарную» дефиницию: «Термин - это слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определенной организованной области познания (науки, техники), вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» [Квитко, 1976, с. 21].

Большинство отечественных и зарубежных лингвистов, предлагая свою трактовку понятия «термин», ставят во главу угла ту или иную отличительную черту (либо совокупность отличительных черт), которая позволила разграничить общеупотребительную лексику и термины.

Так Т. Сэйвори считает наиболее характерной отличительной чертой терминов их эмоциональную нейтральность, «в связи с чем научные тексты читаются так, будто они составлены роботом» [Savory, 1967, p. 112]. Иначе говоря, автор полагает, что термины - это не более чем условные знаки, предназначенные для передачи определенной закодированной информации, поддающейся дешифровке (пониманию) лишь теми, кто располагает соответствующим ключом (кодом).

Тем не менее, приведенный вывод вступает в противоречие с точкой зрения лингвистов, показавших, что главным отличием термина от других лексических единиц является именно его способность выражать специально-профессиональное, научное или техническое понятие [Головин, Кобрин, 1987; Мархаев, 1991; Алексеева, 1998], так как именно связь термина с понятием определенной отрасли знания делает его особой лексической единицей [Суперанская и др., 1989]. По мнению М. Г. Павловой, к отличительным чертам термина следует отнести и то, что «общелитературное значение слова отражает лишь внешние признаки обозначаемого понятия, которые вполне достаточны для неспециалиста, а специалист видит в термине элемент стройной системы понятий» [Павлова, 1986, с. 5].

Таким образом, вполне очевидно что, четкой границы между общеупотребительной лексикой и терминами не существует, так как постоянно происходят процессы детерминологизации и терминологизации, то есть процессы превращения терминов в общеупотребительную лексику при одновременном использовании бытовой лексики для формирования новых терминологий [Благова, 1976; Гринев, 1993].

Итак, до настоящего времени не существует единой точки зрения по поводу самой сущности понятия «термин», и, как следствие, отсутствует признаваемая большинством лингвистом дефиниция этого понятия. Неслучайным в связи с этим оказывается замечание О. В. Луневой, которая полагает, что для создания полноценной дефиниции понятия «термин» необходимо учитывать механизмы образования термина, наличие или отсутствие его семантической цельности, а также принадлежность к определенной терминосистеме, так как термин приобретает реальное значение только в рамках терминологии соответствующей области знаний [Лунова, 1996; Пекарская, 1981; Плотников, 1983; Петрова, 1987; Лейчик, 1993; Семенов, 1994].

Разумеется, одновременное отражение в какой-либо дефиниции даже части перечисленных критериев представляется практически невозможным. Наглядной иллюстрацией этому может послужить большая часть существующих сегодня дефиниций понятия «термин», акцентирующих внимание лишь на какой-то одной его черте.

Так, определение, согласно которому термин - это языковая единица обеспечивающая вербализацию новизны полученного научного знания [Татаринов, 1996], базируется на учете лишь отдельных функций термина, оставляя вне поля зрения принадлежность его к специальной терминосистеме. Вряд ли можно считать достаточно полным и сформулированное В. М. Лейчиком определение, приведенное в обзорной статье 1991 года: «термин - это сложное, многослойное образование, состоящее из языкового субстрата - материально-идеальных элементов определенного естественного языка, логического субстрата, зависящего от признаков обозначаемого понятия, и терминологической сущности, которая включает концептуальную, функциональную и формальную структуру, представленную терминологическими элементами» [Лейчик, 1991, с. 28].

Таким образом, как трактовка понятия «термин», так и формулирование его дефиниции по-прежнему остаются актуальными задачами терминоведения.

Обобщая наиболее конструктивные идеи отечественных и зарубежных лингвистов мы предлагаем свое «рабочее» определение понятия «термин». Термин - это общепринятое частотное слово (словесный комплекс), характеризующееся единством звукового облика и соотношенное с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области знания и деятельности, и отличающееся от остальных номинативных единиц системным характером, семантической целостностью, контекстуальной независимостью, моносемантической и стилистической нейтральностью.

#### *Список использованной литературы*

1. **Александровская Л. В.** Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1973.
2. **Алексеева Л. М.** Проблемы термина и терминологии: учебное пособие по спецкурсу. Пермь, 1998.
3. **Благова Н. Т.** К вопросу о семантических изменениях терминологической лексики // Вопросы семантики. Л.,

1976.

4. **Винокур Г. О.** Грамматические наблюдения в области технической терминологии // Труды МИИФЛИ. М., 1939. Т. 5.
5. **Володина М. Н.** Информационная природа термина // Филологические науки. М., 1996. № 1.
6. **Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.** Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.
7. **Головин Б. Н.** Основы культуры речи. М., 1980.
8. **Гринёв С. В.** Введение в терминоведение. М., 1993.
9. **Даниленко В. П.** Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии // Терминология и норма. М., 1972.
10. **Даниленко В. П.** Терминология современного языка науки // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. Владивосток, 1987.
11. **Капанадзе Л. А.** О понятии «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965.
12. **Квитко И. С.** Термин в научном документе. Львов, 1976.
13. **Княк Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения. Киев, 1989.
14. **Комарова Р. И.** Терминосистема подязыка эвристики (на материале англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1991.
15. **Лейчик В. М.** Об относительности существования термина // Материалы научного симпозиума «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». М., 1971.
16. **Лейчик В. М.** Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. М.: Московский лицей, 1994. № 2.
17. **Лейчик В. М.** Основные проблемы терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: тезисы докладов Международного круглого стола 27-28 июня 1991 г. Омск, 1991.
18. **Лейчик В. М.** Применение системного подхода для анализа терминосистем // Терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. Вып. 1. С. 19-30.
19. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961.
20. **Лунева О. В.** Лингвостатистическое исследование подязыка специальности «Цифровые сигнальные процессоры»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 1996.
21. **Макова М. И.** О структурных особенностях специальных словосочетаний в английском языке // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж, 1972.
22. **Мархаев И. Р.** Коммуникативное терминоведение: теоретико-методологические и лингво-методические предпосылки // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: тезисы докладов Международного круглого стола 27-28 июня 1991 г. Омск, 1991.
23. **Павлова М. Г.** Английская терминология электронно-вычислительной техники: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1996.
24. **Пекарская А. А.** Реализация требований к идеальному термину в реально функционирующих терминосистемах // Термин и слово. Горький: Изд-во Горьковского университета, 1981.
25. **Петрова И. Л.** О некоторых особых условиях функционирования терминов // Термины в языке и речи. Горький, 1987.
26. **Плотников Б. А.** Основы семасиологии. Минск: Высшая школа, 1983.
27. **Реформатский А. А.** Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1967.
28. **Семенов А. Л.** Проблемы формирования и лексикографического описания терминологии новейших предметных областей (на материале терминосистем робототехники и маркетинга в англ., рус. и яп. языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994.
29. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989.
30. **Татаринов В. А.** Теория терминоведения. М.: Московский лицей, 1996.
31. **Флоренский П. А.** Термин // Татаринов В. А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: очерк и хрестоматия. М., 1994.
32. **Чупилина Е. И.** Место термина в лексико-семантической системе языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1967.
33. **Savory T. H.** The language of science. London, 1967.

## К ВОПРОСУ ОБ ОСНОВНЫХ ПРИЗНАКАХ ТЕРМИНА

*Мякишин К. А.*

*Поморский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Северодвинский филиал*

Проблема определения термина, как следует из сказанного выше, по-прежнему остаётся дискуссионной. Вызвано это в первую очередь многообразием существующих точек зрения относительно способности термина к обозначению им различных понятий. Одновременно предпринимаются попытки найти некоторые глубинные признаки терминов, которые позволяют отделить их от других единиц языка и расчлениить все множество существующих терминов.

Рассмотрение признаков термина может быть начато с анализа его взаимоотношений с терминосистемой как совокупностью терминов, с изучения его места и роли в лексической системе языка в целом. Термин, прежде всего, относится к общему классу лексических единиц, и его принадлежность к специальной лексике является вторичной, специфической чертой.

Как уже отмечалось ранее, проблема статуса термина вплоть до 70-х годов являлась предметом ожив-